

ЭКСПЛИЦИТНОСТЬ И ИМПЛИЦИТНОСТЬ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В НЕМЕЦКОМ МОЛОДЕЖНОМ ЖУРНАЛЕ “BRAVO”

Плотникова Ирина Дмитриевна

студент СКФУ, г. Ставрополь

?????????? ??????????? ?? ?????? ??????? ? ?????????????????????? ? ???
????????????? ??????????? ??????. ??? ????? ?????????? ?????????????? ?
?????????? ????????????. ?????? ?????????????? ??????????, ??? «??????????»
?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????: „Abschwächungen oder
Höflichkeit sind gleichsam konstante Eigenschaften bestimmter Ausdrücke.
Höflichkeit ergibt sich immer nur relativ zu einer Situation; so etwas wie
Höflichkeitsindex kann es, auch wenn Wortlisten in Lehrbüchern und Richtlinien
das mitunter suggerieren, nicht geben“ — «?????????? ??? ?????????? ??????
??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????. ??????????
?????????? ?????? ??????????????, ?????? ????? «????????» ??? ?? ???,
???? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????» [3, ?. 48].

?????? ??????? ? ???? ?????? “Lugt man im Deutschen, wenn man höflich ist”
????????? ?????????? ??? “ein sprachliches oder nichtsprachliches
Verhalten, das zum normalen Umgang der Menschen miteinander gehört und den
Zweck hat, die Vorzüge eines anderen Menschen indirekt zur Erscheinung zu
bringen oder ihn zu schonen, wenn er vielleicht nicht vorzüglich sein will”
(«????????? ? ?????????? ??????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ??? ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????
??? ?????????? ? ??? ??????, ??? ?? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??????????
[4, ?. 24].

? ??????? ?????? ?????? ??????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????????? ??????: ?????? ?????????? ?????? ??? ??????????, ??????????
??????, ??????, ??????????????? ?? ??????????. ??? ?????? ?????????? ??????????
????? ???????????, ?????????? ?????, ??????????, ??????, ??????, ??????????
????????, ?????? ??????????????, ?????????? ?????? ?????????? ? ?????? ??????????
??????.

????????????? ??? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ? ?????????????? ??????????
? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??????? ?????????? ?????????? ??????????. ??????
????????? ?????????? ??????? ??? ?????????? ? ?????????? ??????????
????????????? ?????????? (“Entschuldigung” — “????????”, “Guten ??rg?n” —
«?????? ???», “Danke sehr” — «?????? ??????», “Auf Wiedersehen” — «??

?????????»). ??? ?????????? ?????? ? ?????????????? ?????????? ??????
????????????? ??? ?????????? (?????????, ??? ?????????? ??????, ??????????).
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????
?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????: “Du”/“Sie” — «?? /
??». ??????, ??? ??????????????????, ????????, ?????????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?????? ?. ??????, ?. ?????????? ? ?. ?????????? (IDS-
Grammatik, 1997) ?????? ?????????? ? ?????????? ??????. ?????? ??????????
????????????? ??????????, ?????? ?????? ? ?????????? ?????????? ??????????
????? ? ??????????, ? ?????????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ??????
????? ?????????? ??? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? . ?????? ? ?. ?????????? ?? ?????????? ?
????????????? ?????? ??????????, ?????????????? ?????? ??????????
????????????? ?????? ??????, ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????,
????????????? ?????? ?????? ?????, ??????: «?, ? ?????? ?????? ???
?????» ??? «??, ?????????, ??? ??? ?????» [5, ?. 63]. ?????????? ??????????
????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??????
????????????? ??? — ? ??? ? ?????? ?? «????????» ?????.

????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????
?????, ???????? ?? ?????????? ?????????? ?????? «?????» (?????????????
????? — <http://community.bravo.de/>).

“...einer trennung ist vlt danach kein so gutes verhältnis mehr” — «..????? ??????
????????? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ??????». ??? ?????? ??????????????
????????? ?????? ???, ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????????,
????????? ?????? ?????????? ?????.

? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????? ??? ??????
??????, ?? ??? ??? ?? ?????????? ??????: “ähh... iwie lOl” — «?? ??????»,
????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????? «lOl» — «?????????». ?
????? ?????? ??? ?????????? ?????, ? ??? ?????? ???, ? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?????????? ??????????.

“Für mich ist es zwar okay” — «??? ??? ???, ??????, ??????????»
(<http://www.bravo.de/dr-sommer/>) — ?????? ?? ?????? ? ?????????, ? ??????
?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????????. ?
????? ?????? ??, ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? («?? ???»), ??
????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????????. ??????????
????????? (????????, ?????????? ?? . .) ???, ?????????? ?? ?????? ??????
?????????, ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????.

“Das alles abzuchecken ist gar nicht so einfach” — «??? ??? ?????????? ?? ??? ?? ?

?????» (<http://www.bravo.de/lifestyle/>). ? ?????????????????? ?????? ??????????
????????????? ? ??????????? ?????????? ?????????????? ??????????????, ? ?????????? ?? ??????
??????????????, ???? ?????????? ?????????.

????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????????????, ?? ?????? ??????? ?????? ????, ???????, ? ?????? ?????????? ??????: “Meinst du wirklich, dass das stimmt?” — «?? ?????????????? ???????, ??? ?? ?????». ??? ?????????? ??????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????????.

????? ?? ?????-????? ? ?????-????? ??????????? ??? ?????????????? ?????? ???-?????
???????, ????????, ?? ??????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? (????????? ??
????????? ?????????? ??????): “Sag es ihnen” — «????? ??»,
“Mach Dir einen genauen Plan” — «????????? ?????? ???»
(<http://www.bravo.de/lifestyle>).

???? ???? ??????? ????????????, ??? ?????????? ?????????????? ? ??????????
????????? ?????????? ???, ??? ????? ?????????????? ? ?? ?????? ??????????????
?????????????. “Das ist aber besser, als sich ständig gegen ihre Idee mit dem
Freund für Dich wehren zu müssen” — «?? ??? ?????, ??? ?????????? ??????????????
?? ???» (<http://www.bravo.de/dr-sommer>): ??????? ?????? ?????? ??????????
????????? ??? ?????? ???????, ???????? ?? ?????? ? ??? ??????????????. ??????, ?
???, ?????? ?? ?? ???????, ??? ?????? ?? ??????????.

????????????? ??????? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ???
?????????????????????. ? ?????? ?????? ??? ???? ? ???, ??? ? ?????????? ???
????????????? ?????? ? ?????, ?????? ?????? ???? ? ??? ? ??? ?????? ??????
????????????? ??????????????. ? ?????????? ?????? ??? ??????????????
?????????????, ?????????? ?????? ??????????????: “Was kann ich dagegen
tun?” — «??? ??? ?????», “Was soll ich tun?” — «??? ? ?????? ?????» (<http://www.bravo.de/dr-sommer/liebe-freundschaft/>). ??????? ??????
????????? ?????????? ?????? ???????, ?????????? ?????? ?????? ??????????. ??
????, ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????. ??????, ? ???
????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????
?????????

????? ???????, ??? ???? ?????????? ?????????????? ?????? «Bravo» ??????????
????????????? ??? ?????????????? ?????????? ????????, ??? ? ??????????????
????????? ???????, ???????, ??????. ?????????????? ??? ??? ???
«?????????????» ??? ?????? ?? ?????? ???????, ? ?????????????? ??
????????? ???????????, ?????????? ? ?????????? ????????. ??? ??? ??????????
????????? ?????????? ? ??????? «????????? ???» ? ?????????????? ???????.

????????? ??????????????:

1. [???????????? ??????]. ????? ??????. URL: <http://www.bravo.de/>.
2. Brown P., Levinson S. Politeness. Some Universals in language usage. — Cambridge: Cambridge University Press. — 1987.
3. Erndl R. Hoflichkeit im Deutschen. Materialien DaF 49/ Regensburg: Fachverband DaF. — 1998.
4. Weinrich H. Lügt man im Deutschen, wenn man hoflich ist? — Mannheim: Dudenverlag. — 1986.
5. Yule G. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press. — 1996.